

No. 39976

**Brazil
and
Argentina**

Agreement for the implementation of the electronic voting system in the Province of Buenos Aires, supplementary to the Agreement on technical cooperation between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil (with annex). Buenos Aires, 30 July 2003

Entry into force: *30 July 2003 by signature, in accordance with article 6*

Authentic texts: *Portuguese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 17 February 2004*

**Brésil
et
Argentine**

Accord relatif à la mise en application du système de vote électronique dans la province du Buenos Aires, complémentaire à l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil (avec annexe). Buenos Aires, 30 juillet 2003

Entrée en vigueur : *30 juillet 2003 par signature, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *portugais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 17 février 2004*

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

ACORDO COMPLEMENTAR AO ACORDO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA ARGENTINA E O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL PARA IMPLEMENTAR NA PROVÍNCIA DE BUENOS AIRES O SISTEMA DE VOTO ELETRÔNICO

A República Federativa do Brasil

e

A República Argentina
(doravante denominados “as Partes”),

CONSIDERANDO:

Que a participação política dos cidadãos é um objetivo prioritário de ambas as Partes.

Que para facilitar a efetiva participação política através do processo eleitoral, cabe oferecer mecanismos que permitam implementar políticas eleitorais modernas e adequadas.

Que no marco do processo de modernização e de reforma política, a Província de Buenos Aires, através da Chefia de Gabinete, da Secretaria Geral de Governo e do Ministério de Governo e da Junta Eleitoral, tenta incorporar, para as eleições que se realizarão em 14 de setembro de 2003, um novo sistema de votação em alguns distritos eleitorais, com o objetivo de facilitar o processo de emissão do voto e melhorar a segurança e transparência do processo eleitoral.

Que o Tribunal Superior Eleitoral do Brasil manifestou que colocará à disposição da Província de Buenos Aires sua estimável contribuição e experiência.

Que o Acordo de Cooperação Técnica subscrito entre a República Argentina e a República Federativa do Brasil em abril de 1996, em vigor desde agosto de 1999, em seu Artigo II contempla a possibilidade de estender a cooperação técnica às áreas que as Partes entendam conveniente, entre elas o fortalecimento institucional.

Acordam o seguinte:

ARTIGO 1

Objeto

1. O presente Acordo Complementar tem como objeto estabelecer as bases necessárias para a cooperação entre as Partes para a implementação do sistema de voto eletrônico em alguns distritos da Província de Buenos Aires, através da Junta Eleitoral da Província, como autoridade de aplicação do processo eleitoral.

2. Para sua implementação, o Tribunal Superior Eleitoral da República Federativa do Brasil disponibilizará o hardware, o software e o assessoramento técnico necessário, que se detalhará no presente Acordo, a fim de permitir à Província de Buenos Aires - Junta Eleitoral da Província colocar em prática o referido sistema, em alguns distritos eleitorais, nas eleições de 14 de setembro de 2003.

ARTIGO 2

Obrigações do Tribunal Superior Eleitoral

No marco do presente Acordo, o Tribunal Superior Eleitoral:

I) outorgará empréstimo à Junta Eleitoral da Província de Buenos Aires:

a) Mil (1000) urnas eletrônicas modelo 2000. Setecentos e cinquenta (750) serão utilizadas pela Província para levar a cabo a experiência piloto e duzentos e cinquenta (250) para a difusão e capacitação das autoridades e do eleitorado em geral, as que serão enviadas entre cinquenta (50) e quarenta (40) dias antes da data da eleição, prevista para 14 de setembro do corrente ano, estas ficarão para atender possíveis contingências. O Tribunal Superior Eleitoral poderá, se considerar conveniente, enviar a totalidade das urnas de uma só vez, sempre respeitando as datas indicadas.

b) Mil e trezentas (1300) unidades de "flash cards" de 15 Mb.

c) Dez (10) microcomputadores com seus respectivos drives de Flash Card. Dez (10) baterias suplementares para uso em caso de contingências e os respectivos cabos correspondentes.

d) Pacote de software de urna eletrônica para votação, recontagem e totalização dos resultados.

Compreendendo: 1. Software de carga da urna eletrônica
2. Gerenciador de aplicativos

3. Software de votação, geração de ata de urna
4. Software de capacitação
5. Software de recuperação de dados
6. Software de visualização de Log
7. Software de auditoria pré e pós eleitoral

e) Pacote de software de geração de mídias.

- Compreendendo:
1. Organizador de dados
 2. Gerador de mídias
 3. Empacotador de dados

f) Pacote de software de transmissão e recepção de arquivos da urna eletrônica.

- Compreendendo:
1. Software de transmissão
 2. Software de recepção e decifração de dados.

g) Pacote de software de apoio para microcomputadores.

- Compreendendo:
1. Visualização, conversão e estatísticas de Log
 2. Simulação java para capacitação
 3. Monitoramento de conexões

- 2) Prestará assistência através de técnicos do Tribunal Superior Eleitoral do Brasil. Estes técnicos designados pelo Tribunal Superior Eleitoral irão à Província de Buenos Aires quantas vezes forem necessárias, para levar a cabo o desenvolvimento dos sistemas, adaptações, testes, simulações, assim como a preparação da infra-estrutura para a capacitação dos técnicos argentinos e a demonstração, apoio e implementação para por em funcionamento o sistema.
- 3) Adequará os programas associados à operação da urna eletrônica, de acordo com as especificações requeridas pela Junta Eleitoral da Província de Buenos Aires e realizará exame do software a utilizar.
- 4) Todos os elementos referidos no parágrafo 1, itens a), b), c), d), e), f) e g) precedentes, deverão estar à disposição da Província de Buenos Aires com antecedência suficiente para que a experiência piloto possa concretizar-se sem inconveniente nenhum. A respeito, as datas estão definidas no cronograma (ANEXO I), as quais só poderão ser modificadas com prévio consenso das partes encarregadas da aplicação do presente convênio.

ARTIGO 3

Obrigações da Província de Buenos Aires – Junta Eleitoral

No marco do presente Acordo, a Província de Buenos Aires – Junta Eleitoral:

- 1) Pagará o frete dos elementos detalhados no parágrafo 1, itens a) até g) inclusive do artigo anterior, desde o domicílio onde se encontram as urnas no território do Brasil até o território provincial, lugar de armazenamento, e seu posterior regresso ao domicílio das urnas no Brasil.
- 2) Contratará e pagará o seguro de transporte, manejo, armazenamento e operação dos equipamentos citados, no território argentino.
- 3) Arcará com os gastos que demandem a instalação dos equipamentos na Província e sua desinstalação.
- 4) Assumirá a reposição dos elementos danificados por culpa de seus agentes.
- 5) Fornecerá toda a ajuda logística necessária para a implementação do acordo de cooperação.
- 6) A província de Buenos Aires se compromete a reexportar as urnas e seus acessórios dentro de quarenta e cinco (45) dias posteriores à eleição de 14 de setembro de 2003 podendo, com prévio consenso entre as partes encarregadas da aplicação do presente convênio, postergar ou antecipar a data de devolução das urnas e seus acessórios.
- 7) Arcará com o pagamento das passagens, incluindo o seguro de viagem pela empresa aérea, e diárias dos funcionários e/ou técnicos que envie a Justiça Eleitoral do Brasil.
- 8) Pagará toda taxa de serviço cuja exploração esteja privatizada e possa vir a responder pela importação temporal e reexportação dos equipamentos brasileiros.

ARTIGO 4

Isenção de Impostos

Conforme o disposto pelo Artigo XIV do Acordo de Cooperação Técnica subscrito pelas Partes em abril de 1996, os equipamentos, elementos e materiais descritos no presente Acordo estarão isentos de pagamento de todas as taxas, impostos e demais obrigações de importação e exportação.

ARTIGO 5
Imunidades e Privilégios

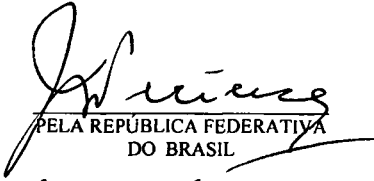
Será aplicável ao presente Acordo o disposto em matéria de imunidades e privilégios pelo Artigo XII do Acordo de Cooperação Técnica de abril de 1996.

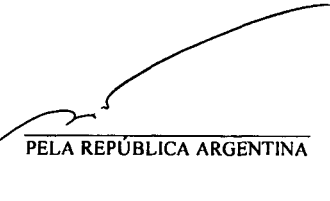
ARTIGO 6
Entrada em vigor

1. O presente Acordo Complementar entrará em vigor na data de sua assinatura, terá duração de cinco (5) meses e poderá ser prorrogado por acordo entre as partes e por via diplomática.
2. As Partes poderão denunciar o presente Acordo Complementar em qualquer momento, mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito quarenta e cinco (45) dias depois da data de recepção da respectiva notificação.
3. Em caso de denúncia do presente Acordo Complementar, as atividades e obrigações em curso que ele contempla não serão afetadas, salvo quando as Partes acordarem o contrário em forma expressa.

Realizado em Buenos Aires, em 30 de julho de 2003, em dois exemplares originais, em castelhano e português, sendo ambos igualmente autênticos.

O Governador da Província de Buenos Aires, presente neste ato, é convidado a assinar nesse caráter este instrumento.

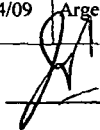

PELA REPÚBLICA FEDERATIVA
DO BRASIL
JOSÉ CARLOS SEPÚLVEDA PERTENCE
Presidente do Tribunal Superior
Eleitoral


PELA REPÚBLICA ARGENTINA
RAFAEL ANTONIO BIELSA
Ministro das Relações Exteriores,
Comércio Internacional e Culto

CRONOGRAMA DE ATIVIDADES

PROVA PILOTO – ELEIÇÕES ARGENTINA 2003

TAREFA	INÍCIO	FINAL	LOCAL	ENVOLVIDOS
Definição dos software	17/07	25/07	-	Argentina e TSE
Preparação das urnas eletrônicas e dos microcomputadores para envio à Argentina	21/07	25/07	Porto Alegre	TRE/RS
Envio da base de dados para capacitação	21/07	21/07	-	Argentina
Envio de 4 urnas para a Argentina para posteriores testes na Argentina	21/07	24/07	-	TSE
Especificação da infra-estrutura e discussões sobre o software	23/07	24/07	TRE/RS	Argentina, TSE e TRE/RS
Elaboração e assinatura do Acordo de Cooperação Técnica entre o Brasil e a Argentina	28/07	31/07	Argentina	Argentina e TSE
Apresentação interna da versão Beta dos sistemas, ajustes e homologação dos mesmos	28/07	01/08	Argentina	TSE – Argentina
Planejamento do processo de auditoria a ser implementado na Argentina e controle de todos os passos da eleição informatizada	28/07	01/08	Argentina	TSE e Argentina
Envio das urnas eletrônicas, microcomputadores e flash card para a Argentina	01/08	03/08	-	TRE/RS
Liberação da 1ª versão do sistema de capacitação e simulador de urna	05/08	06/08	Argentina	TSE e Argentina
Preparação da capacitação de mesários e eleitores	11/08	15/08	Argentina	TRE/RS e Argentina
Preparação da infra-estrutura para o 1º simulado interno	11/08	17/08	-	TSE e Argentina
Treinamento de eleitores	13/08	14/09	Argentina	Argentina
Liberação dos sistemas para o 1º simulado	15/08	17/08	-	TSE
Execução do 1º simulado interno	18/08	20/08	Argentina	TSE e Argentina
Solicitação final de alteração de dados e sistemas	20/08	21/08	Argentina	Argentina
Ajustes dos programas	21/08	27/08	Argentina	TSE
Capacitação de suporte técnico	28/08	30/08	Argentina	TSE, TRE/RS e Argentina
Liberação dos sistemas para o 2º simulado	28/08	28/08	Argentina	TSE e Argentina
Execução do 2º simulado interno	29/08	31/08	Argentina	TSE, TRE/RS e Argentina
Ajustes finais dos sistemas	29/08	31/08	Argentina	TSE
Verificação das fotos e dados dos candidatos	29/08	30/08	Argentina	Argentina e TSE
Capacitação de multiplicadores do treinamento de mesários	01/09	12/09	Argentina	TRE/RS e Argentina
Apresentação dos programas aos partidos políticos e lacração dos programas	02/09	04/09	Argentina	TSE e Argentina



Geração de mídias, carga das urnas e lacração das urnas	05/09	08/09	Argentina	TSE, TRE/RS e Argentina
Auditoria pré-eleição	09/09	11/09	Argentina	TSE e Argentina
Transporte das urnas para os locais de votação	12/09	13/09	Argentina	Argentina e TRE/RS
Eleição	14/09	14/09	Argentina	TSE, TRE/RS e Argentina
Geração das estatísticas da votação	15/09	16/09	Argentina	TSE e Argentina
Devolução das urnas eletrônicas, microcomputadores e flash eard	16/09	29/10	-	Argentina

NOTA: Significado das siglas utilizadas

TSE = Tribunal Superior Eleitoral do Brasil

TRE/RS = Tribunal Regional Eleitoral do Rio Grande do Sul



[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL ACUERDO DE COOPERACION TECNICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL PARA IMPLEMENTAREN
LA PROVINCIA DE BUENOS AIRES EL SISTEMA DE VOTO ELECTRONICO

La República Federativa del Brasil

Y

La República Argentina
(en adelante "las Partes"),

CONSIDERANDO:

Que la participación política de los ciudadanos es un objetivo prioritario de ambas Partes.

Que para facilitar la efectiva participación política a través del proceso electoral, cabe instrumentar mecanismos que permitan implementar políticas electorales modernas y adecuadas.

Que en el marco del proceso de modernización y de reforma política, la Provincia de Buenos Aires, a través de la Jefatura de Gabinete, la Secretaría General de Gobernación, el Ministerio de Gobierno y la Junta Electoral, intenta incorporar, para las elecciones que se realizarán el 14 de septiembre de 2003, un nuevo sistema de votación en algunos distritos electorales, con el objeto de facilitar el proceso de emisión del voto y mejorar la seguridad y transparencia en el proceso electoral.

Que el Tribunal Superior Electoral de Brasil ha manifestado que pone a disposición de la Provincia de Buenos Aires su inestimable aporte y experiencia.

Que el Acuerdo de Cooperación Técnica suscripto entre la República Argentina y la República Federativa del Brasil en abril de 1996, en vigor desde agosto de 1999, en su Artículo II contempla la posibilidad de extender la cooperación técnica a las áreas que las Partes estimen conveniente, entre ellas el fortalecimiento institucional.

Acuerdan lo siguiente:

ARTÍCULO 1

Objeto

1. El presente Acuerdo Complementario tiene como objeto establecer las bases necesarias para la cooperación entre las Partes para la implementación del sistema de voto electrónico en algunos distritos de la Provincia de Buenos Aires, a través de la Junta Electoral de la Provincia, como autoridad de aplicación del proceso eleccionario.

2. Para su implementación, el Tribunal Superior Electoral de la República Federativa del Brasil facilitará el hardware, el software y el asesoramiento técnico necesario, el que se detallará en el presente Acuerdo, a fin de que permita a la Provincia de Buenos Aires - Junta Electoral poner en práctica dicho sistema, en algunos distritos electorales en las elecciones del 14 de septiembre de 2003.

ARTÍCULO 2

Obligaciones del Tribunal Superior Electoral

En el marco del presente Acuerdo, el Tribunal Superior Electoral:

1) Otorgará en préstamo a la Junta Electoral de la Provincia de Buenos Aires:

a) Mil (1000) urnas electrónicas modelo 2000. Setecientos cincuenta (750) serán utilizadas por la Provincia para llevar a cabo la experiencia piloto y doscientas cincuenta (250) para la difusión y capacitación de las autoridades y del electorado en general, las que serán enviadas entre cincuenta (50) y cuarenta (40) días antes de la fecha de la elección prevista para el 14 de septiembre del corriente, las mismas quedarán para atender posibles contingencias. Al respecto el Tribunal Superior Electoral podrá, si lo estimase conveniente, enviar la totalidad de las urnas en un solo viaje siempre respetando las fechas indicadas.

b) Mil trescientas (1300) unidades de "flash cards" de 15 Mb.

c) Diez (10) Microcomputadoras con sus respectivos drives de Flash Card. Diez (10) baterías suplementarias para su uso en caso de contingencias y los respectivos cables correspondientes.

d) Paquete de software de urna electrónica para votación, recuento y totalización de los resultados.

Comprendiendo: 1. Software de carga de la urna electrónica
2. Gerenciador de aplicativos
3. Software de votación, generación de la acta de urna
4. Software de Capacitación
5. Software de recuperación de datos
6. Software de visualización de Log.
7. Software de auditoria pre y pos eleccionario

e) Paquete de software de generación de medios.

Comprendiendo: 1. Organizador de datos
2. Generador de medios
3. Empaquetador de datos

f) Paquete de software de transmisión y recepción de archivos de la urna electrónica.

Comprendiendo: 1. Software de transmisión
2. Software de recepción y decriptación de datos.

g) Paquete de software de apoyo para microcomputadoras.

Comprendiendo: 1. Visualización, conversión y estadísticas de Log.
2. Simulación java para capacitación
3. Monitoreo de conexiones

2) Prestará asistencia a través de técnicos de la Justicia Electoral de Brasil. Estos técnicos designados por el Tribunal Superior Electoral se trasladarán a la Provincia de Buenos Aires cuantas veces fuere necesario para llevar a cabo el desarrollo de los sistemas, adaptaciones, tests, simulacros, así como también la preparación de la infraestructura para la capacitación de técnicos argentinos y la demostración, apoyo e implementación, para la puesta en funcionamiento del sistema.

3) Adecuará los programas asociados a operaciones de la urna electrónica de acuerdo a las especificaciones requeridas por la Junta Electoral de la Provincia de Buenos Aires y realizará examen del software a utilizar.

4) Todos los elementos referidos en el párrafo 1 puntos a), b), c), d), e), f), y g) precedentes, deberán estar a disposición de la Provincia de Buenos Aires con la antelación suficiente para que la experiencia piloto pueda llevarse a cabo sin inconveniente alguno. Al respecto, se respetarán las fechas definidas en el cronograma (ANEXO I) las que podrán ser sólo modificadas previo consenso entre las partes encargadas de la aplicación del presente convenio.

ARTÍCULO 3

Obligaciones de la Provincia de Buenos Aires - Junta Electoral

En el marco del presente Acuerdo la Provincia de Buenos Aires – Junta Electoral:

1) Pagará el flete de los elementos detallados en el párrafo 1, puntos a) hasta g) inclusive del artículo anterior, desde el domicilio donde se encuentran las urnas en el territorio de Brasil hasta el territorio provincial, lugar de almacenamiento, y su posterior regreso al domicilio de las urnas en Brasil.

2) Contratará y pagará el seguro de transporte, manejo, almacenamiento y operación de los equipos citados, en el territorio argentino.

3) Afrontará los gastos que demande la instalación de los equipos en la Provincia y su desinstalación.

4) Asumirá la reposición de los elementos dañados por culpa de sus agentes.

5) Facilitará toda la ayuda logística necesaria para la implementación del acuerdo de cooperación.

6) La Provincia de Buenos Aires se compromete a reexportar las urnas y sus accesorios dentro de los cuarenta y cinco (45) días posteriores a la elección del 14 de septiembre de 2003 pudiendo, previo consenso entre las partes encargadas de la aplicación del presente convenio, postergar o anticipar la fecha de devolución de las urnas y sus accesorios.

7) Afrontará el pago de los pasajes, incluido el seguro de viaje por la empresa aérea y los viáticos de los funcionarios y/o técnicos que envíe la Justicia Electoral de Brasil.

8) Pagará toda tasa de servicio cuya explotación estuviera privatizada y pueda corresponder con relación a la importación temporal y reexportación de los equipos brasileños.

ARTÍCULO 4

Exención de gravámenes

Conforme a lo dispuesto por el Artículo XIV del Acuerdo de Cooperación Técnica suscripto por las Partes en abril de 1996, los equipos, elementos y materiales descritos en el presente Acuerdo estarán exentos del pago de todas las tasas, impuestos y demás gravámenes de importación y exportación.

ARTÍCULO 5

Inmunidades y Privilegios

Será aplicable al presente Acuerdo lo dispuesto en materia de inmunidades y privilegios por el Artículo XII del Acuerdo de Cooperación Técnica de abril de 1996.

ARTÍCULO 6

Entrada en vigor

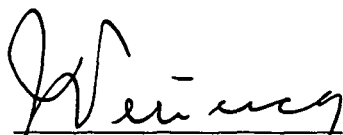
1. El presente Acuerdo Complementario de cooperación entrará en vigor en la fecha de su firma y tendrá una duración de cinco (5) meses y podrá ser prorrogado por acuerdo de las Partes por vía diplomática.

2. Las Partes podrán denunciar el presente Acuerdo Complementario de cooperación en cualquier momento, mediante una notificación por la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto cuarenta y cinco (45) días después de la fecha de recepción de la respectiva notificación.

3. En caso de denuncia del presente Acuerdo Complementario, las actividades y obligaciones en curso que el mismo contempla no se verán afectadas, salvo cuando las Partes convinieran lo contrario en forma expresa.

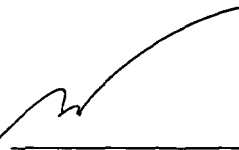
Hecho en Buenos Aires, el 30 de julio de 2003 en dos ejemplares originales en castellano y portugués, siendo ambos igualmente auténticos.

El Gobernador de la Provincia de Buenos Aires, presente en este acto, es invitado a suscribir en ese carácter este instrumento.



FOR LA REPUBLICA FEDERATIVA
DEL BRASIL

JOSÉ CARLOS SEPÚLVEDA PERTENCE
Presidente do Tribunal Superior
Eleitoral



FOR LA REPUBLICA ARGENTINA

RAFAEL ANTONIO BIELSA
Ministro das Relações Exteriores,
Comércio Internacional e Culto



ANEXO I

CRONOGRAMA DE ACTIVIDADES
PRUEBA PILOTO - ELECCIONES ARGENTINA 2003

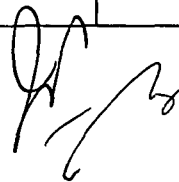
TAREA	INICIO	FINAL	LOCAL	Involucrados
Definición de los software	17/07	25/07	-	Argentina y TSE
Preparación de las urnas eletronicas y de los microcomputadores para envio a la Argentina	21/07	25/07	Porto Alegre	TRE/RS
Envío de la base de datos para capacitación	21/07	21/07	-	Argentina
Envío de 4 urnas para pruebas iniciales en la Argentina	21/07	24/07	-	TSE
Especificación de la infraestructura y discusiones sobre el software	23/07	24/07	TRE/RS	Argentina, TSE y TRE/RS
Elaboración y firma del Acuerdo Complementario entre Brasil y Argentina	28/07	31/07	Argentina	Argentina y TSE
Presentación interna de la versión beta de los sistemas, ajustes y homologación de los mismos.	28/07	01/08	Argentina	TSE - Argentina
Planeamiento del proceso de auditoria a ser implementado en Argentina y control de todos los pasos de la elección informatizada.	28/07	01/08	Argentina	TSE y Argentina
Envío de las urnas electrónicas, microcomputadoras y Flash - Cards	01/08	03/08	-	TRE/RS
Liberación de la 1era. versión del sistema de capacitación y simulador de urna	05/08	06/08	Argentina	TSE y Argentina
Preparación de la capacitación de las autoridades de mesa y electores	11/08	15/08	Argentina	TRE/RS y Argentina
Preparación de la infraestructura para el 1° simulacro interno	11/08	17/08	-	TSE y Argentina
Entrenamiento de electores	13/08	14/09	Argentina	Argentina
Liberación de los sistemas para el 1° simulacro	15/08	17/08	-	TSE
Ejecución del primer simulacro interno	18/08	20/08	Argentina	TSE y Argentina
Solicitud final de alteración de datos y sistema	20/08	21/08	Argentina	Argentina
Ajustes de los programas	21/08	27/08	Argentina	TSE
Capacitación del soporte técnico	28/08	30/08	Argentina	TSE, TRE/RS y Argentina
Liberación de los sistemas para el 2° simulacro	28/08	28/08	Argentina	TSE y Argentina
Ejecución del 2° simulacro interno	29/08	31/08	Argentina	TSE, TRE/RS y Argentina
Ajustes finales de los sistemas	29/08	31/08	Argentina	TSE
Verificación de las fotos y datos de los candidatos	29/08	30/08	Argentina	Argentina y TSE
Capacitación de multiplicadores de entrenamiento de autoridades de mesa	01/09	12/09	Argentina	TRE/RS y Argentina
Presentación de los programas a los	02/09	04/09	Argentina	TSE y

partidos políticos y lacrado de los programas				Argentina
Generación de los medios, carga de las urnas y lacrado de las mismas	05/09	08/09	Argentina	TSE, TRE/RS y Argentina
Auditoria pre – eleccionaria	09/09	11/09	Argentina	TSE y Argentina
Transporte de las urnas a los locales de votación	12/09	13/09	Argentina	Argentina y TRE/RS
Elección	14/09	14/09	Argentina	TSE, TRE/RS y Argentina
Generación de las estadísticas de la votación	15/09	16/09	Argentina	TSE y Argentina
Devolución de las urnas electrónicas, microcomputadoras y flash card	16/09	29/10	-	Argentina

NOTA: Significado de la siglas utilizadas

TSE = Tribunal Superior Electoral de Brasil

TRE/RS = Tribunal Regional Electoral Rio Grande Do Sul



[TRANSLATION - TRADUCTION]

SUPPLEMENTARY AGREEMENT FOR THE IMPLEMENTATION OF THE ELECTRONIC VOTING SYSTEM IN THE PROVINCE OF BUENOS AIRES, ADDITIONAL TO THE AGREEMENT ON TECHNICAL COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

The Federative Republic of Brazil

and

The Argentine Republic

(hereinafter referred to as the "Parties"),

Considering,

That the political participation of their citizens is a primary goal of both Parties,

That in order to facilitate effective political participation through the electoral process, it is necessary to provide mechanisms for the implementation of modern and appropriate electoral policies,

That within the framework of the process of modernization and political reform, the Province of Buenos Aires, through the Chef de cabinet, the Governor's Office, the Ministry of the Interior and the Electoral Board, intends, for the elections to be held on 14 September 2003, to incorporate a new voting system in certain electoral districts with a view to facilitating the voting process and improving the security and transparency of the electoral process,

That the Supreme Electoral Tribunal of Brazil has indicated that it shall place at the disposal of the Province of Buenos Aires its invaluable assistance and experience,

That article II of the Agreement on technical cooperation concluded between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Federative Republic of Brazil in April 1996 and in force since August 1999 provides for the possibility of expanding technical cooperation in areas considered appropriate by the Parties, including the strengthening of institutions,

Have agreed as follows:

Article I. Objective

1. The objective of this Supplementary Agreement is to establish the foundations necessary for cooperation between the Parties in the implementation of the electronic voting system in certain districts of the Province of Buenos Aires through the Electoral Board of the Province, as the authority responsible for administering the electoral process.

2. For its implementation, the Supreme Electoral Tribunal of the Federative Republic of Brazil shall provide the necessary hardware, software and technical assistance, which shall be described in this Agreement, in order that the Electoral Board of the Province of

Buenos Aires may implement the said system in certain electoral districts in the elections of 14 September 2003.

Article 2. Obligations of the supreme electoral tribunal

Within the framework of this Agreement, the Supreme Electoral Tribunal shall:

- (1) Loan to the Electoral Board of the Province of Buenos Aires,
 - (a) One thousand (1,000) "Model 2000" electronic voting machines. Seven hundred and fifty (750) voting machines shall be used by the Province to implement the pilot project, and two hundred and fifty (250) shall be used for the education and training of the authorities and the electorate in general, and shall be dispatched between fifty (50) and forty (40) days prior to election day, which is scheduled for 14 September of the current year, and shall be retained in case of eventualities. The Supreme Electoral Tribunal shall, if it so desires, dispatch all the voting machines at once, while respecting the aforementioned dates;
 - (b) One thousand three hundred (1,300) 15 Mb flash memory cards;
 - (c) Ten (10) microcomputers, together with their respective flash memory cards. Ten (10) extra batteries for use in case of eventualities, together with their respective cables;
 - (d) Software package for electronic voting machines, for voting, counting and tallying of results, and comprising:
 1. Software for electronic voting machines;
 2. Applications generator;
 3. Software for voting and for generating paper ballots;
 4. Training software;
 5. Data-recovery software;
 6. Log visualization software;
 7. Pre-election and post-election verification software.
 - (e) Software package for generating flash memory cards, comprising:
 1. Data organizer;
 2. Media generator;
 3. Data packer.
 - (f) Software package for sending and receiving electronic voting machine files, comprising:
 1. Software transmission;
 2. Software for data reception and decryption.
 - (g) Software package for support of microcomputers, comprising:
 1. Log visualization, conversion and statistics;
 2. Java simulation for training purposes;
 3. Checking of connections.

(2) Provide assistance through the technicians of the Supreme Electoral Tribunal of Brazil. The technicians, to be appointed by the Supreme Electoral Tribunal, shall travel to the Province of Buenos Aires as often as necessary to carry out systems development, adjustments, tests and simulations, as well as preparation of the infrastructure for training Argentine technicians and demonstration, support and implementation activities aimed at making the system operational.

(3) Adjust the associated programmes to the operation of an electronic voting machine, in accordance with the specifications required by the Electoral Board of the Province of Buenos Aires, and inspect the software to be used.

(4) All the items mentioned in paragraph 1, subparagraphs (a), (b), (c), (d), (e), (f) and (g), above, must be made available to the Province of Buenos Aires early enough for the pilot project to be carried out smoothly. The relevant deadlines are set forth in the timetable attached hereto as annex I, and may be changed only by prior agreement between the parties responsible for implementing this Agreement.

Article 3. Obligations of the Electoral Board of the Province of Buenos Aires

Within the framework of this Agreement, the Electoral Board of the Province of Buenos Aires, shall:

(1) Pay for transportation of the items detailed in paragraphs 1 (a) to 1 (g) inclusive, of the previous article, from the machines' place of origin in Brazilian territory to their storage location in the territory of the Province of Buenos Aires, and for their subsequent return to the machines' place of origin in Brazil.

(2) Arrange for and pay the cost of transportation insurance, handling, storage and operation of the aforementioned machines in Argentine territory.

(3) Assume the costs of the installation of the equipment in the Province of Buenos Aires and its removal.

(4) Replace items damaged by its agents.

(5) Provide all logistical assistance necessary for the implementation of the cooperation agreement.

(6) The Province of Buenos Aires shall undertake to re-export the machines and accessory equipment within forty-five (45) days following the election of 14 September 2003, but may, upon prior agreement between the parties responsible for the application of this Agreement, bring forward or delay the date of return of the machines and accessory equipment.

(7) Pay for the passage, including air travel insurance and expenses of the officials and/or technicians sent by the Electoral Court of Brazil.

(8) Pay any charges for privatized services that may apply to the temporary import and re-export of the Brazilian equipment.

Article 4. Exemption from Taxes

In accordance with the provisions of article XIV of the Agreement on technical cooperation signed by the two Parties in April 1996, the equipment, items and materials described in this Agreement shall be exempt from payment of all taxes, duties and other import and export obligations.

Article 5. Immunities and Privileges

The provisions of article XII of the Agreement on technical cooperation of April 1996 shall apply with respect to immunities and privileges.

Article 6. Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the date on which it is signed, and shall remain in force for a period of five (5) months. It may be extended by agreement between the two Parties, through the diplomatic channel.

2. The Parties may terminate the Supplementary Agreement at any time, by notification through the diplomatic channel. The termination shall take effect forty-five (45) days after the date on which the respective notification is received.

3. Should this Supplementary Agreement be terminated, any ongoing activities and obligations provided for in it shall not be affected, save if the Parties expressly reach agreement to the contrary.

Done at Buenos Aires, on 30 July 2003, in duplicate, in the Spanish and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

In witness whereof, the Governor of the Province of Buenos Aires, being present, is invited to sign this instrument.

For the Federative Republic of Brazil
JOSÉ CARLOS SEPULVEDA PERTENCE
President of the Supreme Electoral Tribunal

For the Argentine Republic
RAFAEL BIELSA
Minister for Foreign Affairs

ANNEX I
TIMETABLE OF ACTIVITIES
PILOT PROJECT — ARGENTINA ELECTIONS 2003

TASK	START	FINISH	LOCATION	PARTICIPANTS
Definition of software	17/7	25/7	-	Argentina and TSE
Preparation of electronic voting machines and microcomputers for dispatch to Argentina	21/7	25/7	Porto Alegre	TRE/RS
Dispatch of database for training	21/7	21/7	-	Argentina
Dispatch of four machines to Argentina for initial testing in Argentina	21/7	24/7	-	TSE
Specification of infrastructure and discussions on software	23/7	24/7	TRE/RS	Argentina, TSE and TRE/RS
Drafting and signing of Agreement on technical cooperation between Brazil and Argentina	28/7	31/7	Argentina	Argentina and TSE
Internal presentation of beta version of systems, adjustment and approval of systems	28/7	1/8	Argentina	TSE - Argentina
Planning of inspection process to be implemented in Argentina and review of all phases of electronic voting process	28/7	1/8	Argentina	TSE and Argentina
Dispatch of electronic voting machines, microcomputers and flash memory cards to Argentina	1/8	3/8	-	TRE/RS
Release of 1st version of system of voting machine training and simulation	5/8	6/8	Argentina	TSE and Argentina
Development of training for electoral officials and voters	11/8	15/8	Argentina	TRE/RS and Argentina
Development of infrastructure for 1st internal simulation	11/8	17/8	-	TSE and Argentina
Training of voters	13/8	14/9	Argentina	Argentina
Release of systems for 1st simulation	15/8	17/8	-	TSE
Implementation of 1st internal simulation	18/8	20/8	Argentina	TSE and Argentina
Final deadline for changes to data and systems	20/8	21/8	Argentina	Argentina
Adjustment of programmes	21/8	27/8	Argentina	TSE
Training of support technicians	28/8	30/8	Argentina	TSE, TRE/RS and Argentina
Release of systems for 2nd simulation	28/8	28/8	Argentina	TSE and Argentina
Implementation of 2nd internal simulation	29/8	31/8	Argentina	TSE, TRE/RS and Argentina
Final adjustments to systems	29/8	31/8	Argentina	TSE
Checking of candidates' photographs and information	29/8	30/8	Argentina	Argentina and TSE
Training of electoral officials	1/9	12/9	Argentina	TRE/RS and Argentina

TASK	START	FINISH	LOCATION	PARTICIPANTS
Presentation of programmes to political parties and sealing of programmes	2/9	4/9	Argentina	TSE and Argentina
Generation of flash memory cards, loading and sealing of machines	5/9	8/9	Argentina	TSE, TRE/RS and Argentina
Pre-election check	9/9	11/9	Argentina	TSE and Argentina
Transporting of machines to polling stations	12/9	13/9	Argentina	Argentina and TRE/RS
Election	14/9	14/9	Argentina	TSE, TRE/RS and Argentina
Generation of voting statistics	15/9	16/9	Argentina	TSE and Argentina
Return of electronic voting machines, microcomputers and flash memory cards	16/9	29/10	-	Argentina

TSE = Supreme Electoral Tribunal of Brazil

TRE/RS = Regional Electoral Tribunal of Rio Grande do Sul

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF À LA MISE EN APPLICATION DU SYSTÈME DE VOTE
ÉLECTRONIQUE DANS LA PROVINCE DE BUENOS AIRES,
COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL

La République fédérative du Brésil

et

La République argentine

(désignées ci-après par les " parties "),

Considérant,

Que la participation politique de leurs citoyens est l'objectif principal des deux parties,

Que pour faciliter une participation politique effective par le processus électoral, il est nécessaire de fournir les mécanismes en vue de la mise en oeuvre de politiques électorales modernes et appropriées,

Que dans le cadre du processus de modernisation et de la politique de réforme, la Province de Buenos Aires par l'intermédiaire de son chef de cabinet, du bureau du Gouverneur, du Ministère de l'intérieur et du conseil électoral vise à mettre en place un nouveau système de vote dans certains districts électoraux afin de faciliter le processus de vote et améliorer la sécurité et la transparence du processus électoral, en vue des élections du 14 septembre 2003,

Que le Tribunal électoral suprême du Brésil a indiqué qu'il placerait à la disposition de la Province de Buenos Aires son assistance et son expérience,

Que l'article II de l'Accord sur la coopération technique conclu entre le gouvernement de la République argentine et le gouvernement de la République fédérative du Brésil d'avril 1996 en vigueur depuis août 1999 fournit la possibilité d'étendre la coopération technique dans des zones que les parties estiment appropriées y compris dans le renforcement des institutions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1. But

1. Le but de l'accord complémentaire est d'établir les fondations nécessaires à la coopération entre les parties en vue de la mise en application du système de vote électronique dans certains districts de la province de Buenos Aires par l'intermédiaire du Conseil électoral de la province en tant qu'autorité responsable de l'administration du processus électoral.

2. En vue de sa mise en oeuvre, le Tribunal électoral suprême fournira les machines, les logiciels et l'assistance technique qui seront décrits dans l'accord afin que le Conseil

électoral de la Province de Buenos Aires soit en mesure de mettre en place ledit système dans certains districts électoraux pour les élections du 14 septembre 2003.

Article 2. Obligations du Tribunal électoral suprême

Dans le cadre du présent accord, le tribunal électoral suprême devra :

(1) Prêter au Conseil électoral de la Province de Buenos Aires,

(a) Mille (1000) machines électroniques de vote " Modèle 2000 ", sept cent cinquante (750) machines seront utilisées par la Province pour mettre sur pied le projet pilote et deux cent cinquante (250) seront utilisées pour des programmes de formation des autorités et de l'électoral en général. Ces machines seront expédiées entre 40 et 50 jours avant les élections prévues pour le 14 septembre de l'année courante et ne seront pas livrées s'il y a un contre-temps. Le tribunal électoral suprême peut, s'il le souhaite, expédier en une fois toutes les machines à voter tout en respectant les dates mentionnées ci-dessus ;

(b) Mille trois cent (1300) cartes 15 MB ;

(c) Dix (10) micro-ordinateurs ainsi que leurs cartes. Dix (10) batteries supplémentaires à utiliser en cas d'urgence ainsi que leurs câbles respectifs ;

(d) Progiciel pour machines de vote électronique, pour voter, compter et faire le pointage des résultats et comprenant :

1. Logiciel pour machines de vote électronique ;
2. Générateurs d'applications ;
3. Logiciel pour voter et pour produire des bulletins ;
4. Logiciel de formation ;
5. Logiciel pour recueillir des données ;
6. Logiciel pour la visualisation des enregistrements ;
7. Logiciel pour la vérification pré et post électorale ;

(e) Progiciel capable de produire des cartes et comprenant :

1. Un organisateur de données ;
2. Un générateur de média ;
3. Un emballeur de données

(f) Progiciel pour envoyer et recevoir des fichiers de machines à voter électroniques comprenant :

1. Des logiciels de transmission ;
2. Des logiciels pour recevoir et décrypter des données.

(g) Progiciel d'appui des micro-ordinateurs comprenant :

1. le Log de visualisation, de conversion et de statistiques ;
2. la simulation java pour des objectif
3. la vérification des connections.

(2) Fournir l'assistance par l'intermédiaire des techniciens du Tribunal électoral suprême du Brésil. Les techniciens qui seront nommés par le tribunal devront se rendre dans la Province de Buenos Aires aussi souvent que nécessaire pour mettre en oeuvre des systèmes de développement, d'ajustement, de tests, et de simulations et préparer l'infrastructure pour la formation des techniciens argentins et s'occuper de la démonstration de l'appui et de la mise en oeuvre des activités visant à rendre le système opérationnel.

(3) Ajuster les programmes associés à l'exploitation de la machine de vote électronique, conformément aux spécifications exigées par le Conseil électoral de la Province de Buenos Aires et inspecter les logiciels qui seront utilisés.

(4) Tous les articles mentionnés au paragraphe 1, alinéa a, b, c, d e, f, et g au-dessus, doivent être fournis à la Province de Buenos Aires suffisamment tôt pour que le projet pilote puisse être appliqué dans les meilleures conditions. Des délais appropriés sont prévus dans le calendrier attaché à cet instrument en tant qu'annexe I et ne peuvent être modifiés qu'avec l'accord préalable des parties responsables de la mise en oeuvre du présent accord.

Article 3. Obligation du Conseil électoral de la Province de Buenos Aires

Dans le cadre du présent accord, le Conseil électoral de la Province de Buenos Aires doit :

(1) Payer pour le transport des articles mentionnés dans les paragraphes 1 (a) à 1 (g) y compris de l'article précédent à partir de la place d'origine des machines sur le territoire brésilien jusqu'à l'endroit où elles sont entreposées sur le territoire de la Province de Buenos Aires et leur retour par la suite à leur place d'origine au Brésil.

(2) Faire les arrangements nécessaires et payer le coût de l'assurance pour le transport, de la manutention, de l'entreposage et de l'utilisation des machines mentionnées plus haut sur le territoire argentin.

(3) Assumer les coûts de l'installation de l'équipement dans la province de Buenos Aires et de son enlèvement.

(4) Remplacer les articles endommagés par ses employés.

(5) Fournir toute l'aide logistique nécessaire à l'application de l'accord de coopération.

(6) La province de Buenos Aires doit s'efforcer de réexporter les machines et les équipements accessoires dans un délai de 45 jours suivant l'élection du 14 septembre 2003 mais peut avec l'accord préalable des parties responsables de l'application du présent accord avancer ou retarder la date de retour des machines et de l'équipement accessoire.

(7) Payer le voyage y compris les frais d'assurance de transport des fonctionnaires et des techniciens envoyés par le tribunal électoral du Brésil.

(8) Payer pour les services privés qui peuvent être appliqués à l'importation temporaire et à la réexportation de l'équipement brésilien.

Article 4. Exemption d'impôts

Conformément aux provisions de l'article XIV de l'accord sur la coopération technique signé par les deux parties en avril 1996, l'équipement, les articles et le matériel décrits dans

le présent accord sont exonérés de tout impôt, taxes et aux redevances à l'importation et à l'exportation.

Article 5. Immunités et privilèges

Les dispositions de l'article XII de l'accord sur la coopération technique d'avril 1996 s'appliquent en ce qui concerne les immunités et les privilèges.

Article 6. Entrée en vigueur

1. le présent accord entrera en vigueur à la date à laquelle il a été signé et restera en vigueur pour une période de 5 mois. Il peut être prorogé par accord en les deux parties par voie diplomatique.

2. Les parties peuvent dénoncer l'accord complémentaire à n'importe quel moment par notification diplomatique. La dénonciation est effective 45 jours à partir de la date à laquelle la notification est reçue.

3. La dénonciation de l'accord complémentaire ne met pas fin aux activités en cours à moins que les parties n'en aient décidé autrement de manière expresse.

Fait à Buenos Aires le 30 juillet 2003 en espagnol et en portugais ; les deux textes faisant foi.

En foi de quoi le Gouvernement de Buenos Aires, présent à la cérémonie, a été invité à signer le présent instrument.

Pour la République fédérative du Brésil :

JOSÉ CARLOS SEPULVEDA PERTENCE
Président du tribunal électoral suprême

Pour la République d'Argentine :

RAFAEL BIELSA
Ministre des affaires étrangères

ANNEXE I
PROGRAMME DES ACTIVITES
PROJET PILOTE- ARGENTINE ELECTION 2003

Tâche	DEBUT	FIN	LIEU	PARTICIPANTS
Définition des logiciels	17/7	25/7		Argentine et TSE
Préparation des machines de vote électronique et des microordinateurs pour expédition en Argentine	21/7	25/7	Porto Alegre	TRE/RS
Expédition de bases de données pour formation	21/7	21/7		Argentine
Expédition de quatre machines en Argentine pour des tests initiaux	21/7	24/7		TSE
Spécification de l'infrastructure et discussions sur les logiciels	23/7	24/7	TRE/RS	Argentine, TSE et TRE/RS
Rédaction et signature de l'accord sur la coopération technique entre l'Argentine et le Brésil	28/7	31/7	Argentine	Argentine et TSE
Présentation interne de la version beta des systèmes, ajustement et approbation des systèmes	28/7	1/8	Argentine	TSE - Argentine
Planification du processus d'inspection qui sera appliqué en Argentine et révision de toutes les étapes du processus de vote électronique	28/7	1/8	Argentine	TSE et Argentine
Expédition des machines de vote électronique, des microordinateurs et d'index en Argentine	1/8	3/8		TRE/RS
Misc à disposition de la première version de la machine de vote électronique pour la formation et la simulation	5/8	6/8	Argentine	TSE et Argentine
Développement de la formation pour les responsables électoraux et pour les votants	11/8	15/8	Argentine	TRE/RS et Argentine
Développement de l'infrastructure pour la première simulation interne	11/8	17/8		TSE et Argentine
Formation des votants	13/8	14/9	Argentine	Argentine
Misc à disposition de l'infrastructure pour la 1ère simulation	15/8	17/8		TSE
Misc en œuvre de la première simulation	18/8	20/8	Argentine	TSE et Argentine
Date finale pour le changement des données et des systèmes	20/8	21/8	Argentine	Argentine
Ajustement des programmes	21/8	27/8	Argentine	TSE
Formation des techniciens d'appui	28/8	30/8	Argentine	TSE, TRE/RS et Argentine
Mise à disposition des systèmes pour la deuxième simulation	28/8	28/8	Argentine	TSE et Argentine
Mise en œuvre de la deuxième simulation interne	29/8	31/8	Argentine	TSE, TRE/RS et Argentine
Ajustement final des systèmes	29/8	31/8	Argentine	TSE
Contrôle des photos des candidats et de l'information	29/8	30/8	Argentine	Argentine et TSE
Formation des responsables électoraux	1/9	12/9	Argentine	TRE/RS et Argentine

Tâche	DEBUT	FIN	LIEU	PARTICIPANTS
Présentation des programmes aux partis politiques et mise sous scellés des programmes	2/9	4/9	Argentine	TSE et Argentine
Production d'index, chargement et mise sous scellés des machines	5/9	8/9	Argentine	TSE, TRE/RS et Argentine
Contrôle pré électoral	9/9	11/9	Argentine	TSE et Argentine
Transport des machines aux bureaux de vote	12/9	13/9	Argentine	Argentine et TRE/RS
Election	14/9	14/9	Argentine	TSE, TRE/RS et Argentine
Production des statistiques des votes	15/9	16/9	Argentine	TSE et Argentine
Retour des machines à voter électronique, des microordinateurs et d'index	16/9	29/9		Argentine

TSE=Tribunal électoral suprême du Brésil

TRE/RS=Tribunal électoral régional de Rio Grande do Sul